Michele Iannelli

MICHELE IANNELLI, scrittore poliedrico*, è nato nel 1922 ad Andretta, paese dell'Irpinia. Sotto la guida del cugino materno, suo omonimo, sacerdote prof. Michele Iannelli, discendente dallo stesso ceppo familiare, presente in paese dal 1753 (1), conseguì la laurea in Lettere presso la Federico II di Napoli. Più tardi una seconda con lode in Lingue (greco moderno ed albanese) presso l'Istituto Universitario Orientale nella stessa città e successivamente in Pedagogiapresso l'Università di Salerno. Dopo la caduta del Fascismo partecipò attivamente alla vita politica per l'affermazione della democrazia. Professore nelle scuole statali a partire dal 1946, l'anno del conseguimento della prima laurea, infine preside nei licei, è a riposo dal 1984. Il successo professionale dei figli (la primogenita è ispettrice archeologo, il primo dei maschi, affermato radiologo, è primario d'un ospedale statale, l'altro è professore universitario di chimica) è dovuto anche alla grande dedizione con cui la moglie Anna Silvestro (1926-2014) si dedicò alla famiglia. Vari gli interessi culturali che ne hanno ispirato gran parte degli scritti. In particolare si è occupato della Grecia moderna e dei dialetti neogreci in Italia. Ha altresì stretti legami con Cipro, verso cui nutre grande amicizia (2). Ha pubblicato articoli su di essa ed i suoi scrittori, nonché ne ha tradotto le opere e, fatto più significativo e suo fiore all'occhiello, ha scritto in greco moderno dei racconti ispiratigli dalla recente tragica storia dell'Isola di Afrodite (3). Ha altresì collaborato in numerose riviste (4).

Ο MICHELE IANNELLI, πολυεδρικός* συγγραφέας, γεννήθηκε το 1922 στην Andretta, κωμόπολη της περιοχής Irpìnia. Έστρεψε το ενδιαφέρον του στις ανθρωπιστικές σπουδές χάρη σ' έναν ομώνυμό του, τον ιερέα και καθηγητή Michele Iannelli, ο οποίοςυπήρξεκι αυτόςαπόγονος του προγόνουIannelli που έζησετο 1753 κι ονομάστηκε επίσης Michele! (1). Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο της Napoli, απ' όπου πήρε Πτυχίο

Φιλολογίας. Αργότερα πήρε Πτυχίο (με Έπαινο) Ξένων Γλωσσών (Νεοελληνικής και Αλβανικής) στο Πανεπιστημιακό Ινστιτούτο Ανατολικών Σπουδών της ίδιας πόλης και ακολούθως Πτυχίο Παιδαγωγικών στο Πανεπιστήμιο του Salerno. Μετά την πτώση του φασισμού μετέσχε ενεργώς στην πολιτική ζωή για την εδραίωση και διαφύλαξη της δημοκρατίας. Καθηγητής για 35 χρόνια στα δημόσια σχολεία, έφθασε στον βαθμό του Λυκειάρχη, θέση από την οποία αφυπηρέτησε το 1984. Η επαγγελματική επιτυχία των παιδιών του (η πρωτότοκη κόρη του είναι αρχαιολόγος σε διευθυντική θέση, ο πρώτος από τους γιούς του διακεκριμένος ακτινολόγος και διευθυντής κρατικού νοσοκομείου και ο μικρότερος ερευνητής και πανεπιστημιακός στον τομέα της χημείας) οφειλέται και στην αφοσίωση με την οποία η γυναίκα του Anna Silvestro (1926-2014) αφιερώθηκε στην οικογένεια.Τα πνευματικά του ενδιαφέροντα, τα οποία έχουν εμπνεύσει μεγάλο μέρος του συγγραφικού του έργου, είναι ποικίλα. Ιδιαίτερα ασχολήθηκε με τη σύγχρονη Ελλάδα και τις νεοελληνικές διαλέκτους στην Ιταλία. Έχει επίσης στενούς δεσμούς με την Κύπρο, για την οποία τρέφει μεγάλη αγάπη (2). Έχει δημοσιεύσει άρθρα για την ιστορία της και για τούς συγγραφείς της και έχει επίσης μεταφράσει έργα τους. Το σημαντικότερο όμως είναι ότι έγραψε διηγήματα εμπνευσμένα από την πρόσφατη τραγική ιστορία του Νησιού της Αφροδίτης (3). Επί πλέον συνεργάζεται με πολλά περιοδικά (4).

*A- Traduzioni dal greco moderno
Poesie (da Δίοδος) di M. Λυγίζος, Potenza 1966.
Le rose di Gerico* (Τα Ρόδα της Ιεριχώς di H. Σιμόπουλος) con Μελωδική Παύση – fuori testo di 3 poesie in lingua greca del traduttore -, Potenza 1970.
Florilegio (da Τεκμήρια di H. Σιμόπουλος), in Valori Umani, nov.- dic. 1970, Napoli Anno IV , n. 22 -, p. 18.
Sigilli* (Σφραγίδες) dei 13 Poeti della Χριστιανική Λογοτεχνική Συντροφιά di Atene, Salerno 1974.
Elettra (H. Ηλέκτρα di K. Χρυσάνθης e A. Κούρος, edizioni Πνευματική

Κύπρος, Lefcosìa 1976.
Poesie di Λ. Κατζηκώστας, Sìlarus, n. 119 -120, Maggio-Agosto 1985, p. 58.
Fiori poetici dall'Isola di Afrodite (Ποιτικά λουλούδια από το Νησί τής Αφροδίτης di K. Χρυσάνθης), con la corigìa del Ministero della P.I. e della Cultura di Cipro, Lefκosìa 1986.
Col violino dei vent'anni* (Με το βιολί των είκοσι χρονών di K. Χρυσάνθης), con la corigìa del quotidiano Σημερινή, edizioni E.P.O.K., Lefkosìa 1988.
Poesie* (da K. Χρυσάνθης), Lefkosìa 1992.
Cipro in Dante, Petrarca e Boccaccio, di Γ. Χατζηκωστής in La Scuola di domani, n. 110/111 gen. – mag. 1992, pp. 27-37.
I Canti del nonno* (Τραγούδια για τον έγγονο di K. Χρυσάνθης), Lefkosìa.
Conversando con Mario* (Συνομιλία με τον δεύτερο έγγονο di K. Χρυσάνθης), Lefkosìa 1994.
Collane per le nipotine Eleonora e TaliaMaria* (Περιδέραια στις δυό εγγονές μου Ελεωνόρα και Τάλεια Μαρία di K. Χρυσάνθης), Lefkosìa 1994.
Mio figlio il Pentadattilo* (Ο Πενταδάκτυλος ο γιός μου di K. Αγγελίδου), Salerno 1995.
Messaggi in versi da Cipro* (Έμμετρα μηνύματα από την Κύπρο da Π. Στυλιανού), Lefkosìa 1996.
Cipro nella Letteratura - Antologia di poesia* e di prosa greco-cipria dal 1878 - in 2 volumi - (Ανθολογία κυπριακής ποιήσης και πεζογραφίας από το 1878), Argo Lecce 1999.
O mio Urano* (Ουρανέ μου di Νίκη Λαδάκη- Φιλίππου), Lefkosìa 1999.
Nastrini gialli* (Κίτρινες κορδέλες di Ρούλα Ιωαννίδου- Σταύρου), Lefkosìa 2001, sponsor il Ministero della P. I. e della Cultura di Cipro.
Fisiòdromo* (Φυσιοδρόμιο di Ανδρέας Γεωργιάδης), Lefkosìa 2002, sponsor il Ministero della P. I. e della Cultura di Cipro (N. B.: Κίτρινες κορδέλες e Φυσιοδρόμιο, insigniti rispettivamente del Premio speciale della Giuria e del Primo premio per la Poesia dell'VIII Edizione del Premio

Internazionale Jean Monnet, furono presentati al pubblico dal traduttore in occasione della cerimonia della premiazione nel Salon du Centre Culturel Français di Genova).
Perle, da Καλομοίρα Ο. Ιωαννῖδου, poetessa e pittrice grecocipriota, in Sìlarus, n. 226, mar. – apr. 2003, pp. 55-56.
Stagioni in Chai-ku* (Εποχές με χαΐ-κου di Ρούλα Ιωαννίδου-Σταύρου),Lefkosìa, Ed. Literaturaetartes, 2011 pp. 58, di qui 5 (da 53 a 58) dedicate a "Pubblicazioni e inediti" del traduttore.
* con testo greco a fronte.
B- Articoli su Cipro, i più dei quali sono stati tradotti in greco da G. Chatzikostìs e pubblicati dal periodico Πνευματική Κύπρος o dal quotidiano Σημερινή.
Il problema di Cipro e le opere di due Scrittori ciprioti: X posto di guardia - linea di morte - di K. Chrysanthis e I salmi dei profughi di Antis Pernaris, Sìlarus, n. 87, gen.-febb.1980, pp. 53-55 (versione greca di Γ. Χατζηκωστής, in Πνευματική Κύπρος, n. 232 Γενάρης pp. 93-95).
Dalle memorie d'un prigioniero cipriota, Sìlarus, n. 101-102, Mag.-Ag. 1982, pp. 78-79 (versione greca di Γ. Χατζηκωστής, in Πνευματική Κύπρος, n. 262-264, Ιούλιος-Σεπτέμβριος 1982, pp. 120-121)-
Riandando a Cipro - prosa ritmata - in Verso il 2000, sett.-dic. 1990, p. 46 (versione greca di Γ. Χατζηκωστής in Πνευματική Κύπρος, n. 362, Ιανουάριος-Απρίλης 1991, pp. 15-16).
Una questione di civiltà: Cipro ai Ciprioti in Verso il 2000, n.105, anno 1991, pp.8-11 (Ζήτημα Πολιτισμού: Η Κύπρος στους Κυπρίους nella versione di Γ. Χατζηκωστής in Σημερινή, Ιουλίου1991, p. 6).
Trittico in onore di N. Vrettakos e K.Chrysanthis,in Sìlarus, n. 154, mar.-apr. 1991, p. 74.
Ο Δρόμος, racconto di Κ. Αγγελίδου, in Atene e Roma, XLIII, Firenze 1998, n. 1-2, pp. 84-85 (versione greca di Γ. Χατζηκωστής in, Σημερινή 17 Σεπτεμβρίου 1999, p. 18).
K. Chrysanthis: una vita al servizio della Patria, Verso il 2000, ott.-dic. 1998, pp. 23-27 (Μια ζωή στην υπηρεσία της Πατρίδας nella versione

greca di Γ. Χατζηκωστής in Πνευματική Κύπρος, n. 388-390, pp. 59-64).
Επώνυμοι και ανώνυμοι Πάφοιοι της αρχαιότητας di Γ. Χατζηκωστής, Λευκωσία 2002, pp. 192, in Atene e Roma, Firenze 2003, n. 3-4, pp. 101-104.
Cipro dalla stagione del mito al 395 d. C., in Sìlarus, nn. 233-234, pp. 99-106.
Κύπρος Χρυσάνθης, Il bardo di Cipro (Nicosia 1915-1998), in Atti del Convegno Internazionale Rigas Valestinlìs: bicentenario della morte, Napoli 15-18 maggio 1997, in ITALOELLINIKA, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, Napoli 1999-2000, pp. 349-357.
C- In greco moderno
Από το ημερολόγιο ενός γιατρού του Χρυσάνθη (Dal diario d'un medico di K.Chrysanthis), Πνευματική Κύπρος, n. 161, 1974, pp. 124 -126).
Η πικρή ιστορία ενός εγκλωβισμένου και άλλα διηγήματα, με την παρουσίαση του Καθ. Γ. Χατζηκωστή (L'amara storia d'uno in gabbia ed altri racconti, con la presentazione del Prof. Γ. Χατζηκωστή) edizioni E.P.O.K. Lefkosìa 1990 (colla corigìa del Ministero della P.I. e della Cultura di Cipro).
Τα οτραντίνικα και τα μποβέζικα – μια ζωντανή μαρτυρία του Ελληνισμού στην Κάτω Ιταλία - (I dialetti neogreci del Salento e della Bovesia– una viva testimonianza dell'Ellenismo nell'Italia Meridionale -), in Φιλολογική Κύπρος, E.P.O.K 1990, pp. 109-128.
Όψεις και πρόσωπα του πρώτου και του δεύτερου Ελληνισμού στην κάτω Ιταλία (Aspetti e personaggi del primo e del secondo Ellenismo nell'Italia Meridionale), in Φιλολογική Κύπρος, E.P.O.K. 1990, pp. 129-142.
Σε νεκρό φίλο (versi Ad un amico morto: Kipros Chrysanthis), in Πνευματική Κύπρος, n. 395, p. 98.
Ω εξαίσια ποιητική φωνή (του Κύπρου Χρυσάνθη), in Πνευματική Κύπρος, n. 398, Μάιος-Αυγούστος 2001, p. 67 (O eccezionale voce poetica, versi a Kipros Chrysanthis, in Πνευματική Κύπρος, n. 398, mag.-ag. 2001, p. 67).
Relazione Περί μετάφραση (Della traduzione) al I Simposio dei traduttori della Letteratura Cipriota, in Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού –

Πολιτιστικές Υπηρεσίες-, Πρακτικά Α Συμποσίου Μεταφραστών Κυπριακής Λογοτεχνίας, Λευκωσία 2001, pp. 31- 39.
Relazione Ο Ιταλικός Τύπου και οι Μεταφράσεις μου (La stampa italiana e le mie traduzioni) al II Simposio dei traduttori della Letteratura Cipriota, in Πνευματική Κύπρος, n. 400, gen.–apr. 2002, pp. 27-32, e successivamente in Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού – Πολιτιστικές Υπηρεσίες - Πρακτικά Β Συμποσίου Μεταφραστών Κυπριακής Λογοτεχνίας, Λευκωσία 2002.
Απερίγραπτο αυτό που με δένει με την Πνευματική Κύπρο (Indescrivibile ciò che mi lega alla rivista Πνευματική Κύπρος) in occasione del 50enario dalla fondazione (1960-2010).
Η Ιταλία στο βιβλίο του Γεωργίου Χατζηκωστή "Ταξίδι στη μνήμη" (L'Italia nel libro di G. Chatzikostìs "Viaggio nella memoria", in Sìlarus, n. 272, pp. 26-28), entrambi in Πνευματική Κύπρος, n. 426 sett.-dic. 2010, rispettivamente alle pp.186-187 e 254-256.
Considerazioni su La Distruzione di Gerusalemme (poema in terza rima in lingua italiana) di Δ. Σολωμός, il Poeta nazionale greco che studiò per qualche anno in Italia conoscendovi diversi nostri scrittori, tra cui il Monti, dalla polemica col quale sulla poesia nacque nel giovane di Zante l'idea del predetto suo poema incompiuto, col quale intese gareggiare con la Basvigliana del "traduttore dei traduttor d'Omero", in Πνευματική Κύπρος, n. 414 sett.-dic. 2006, pp. 176-199.
D- In italiano
Racconti, poesie ed articoli in riviste: Il Domani Irpino, Il lupo, Scuola Lucana, Sìlarus, L'Eco di Andretta, La Rivista della Scuola, La Rivista Giuridica della Scuola, La Scuola di Domani, Nuovo Meridionalismo.
Scandalo alla Meridionale, racconto lungo in chiave panflettistica, Potenza 1966.
Un sogno nel computer, Sìlarus, n. 167, medaglia d'oro - XXIII Concorso Letterario Sìlarus1993.
Madarà - l'altopiano dei merli dall'ugola d'oro -, i cui protagonisti parlano, cantano e tengono corrispondenza in grecanico, Brenner, Cosenza 1993

(una lettera di questo romanzo fu prepubblicata con commento del Prof. Γ. Χατζηκωστή in Πνευματική Κύπρος, n. 363,Μάιος Ιούλιος 1991, pp. 92-100).

Dalle Confessioni d'un ottuagenario del XXI secolo, in l'Eco di Andretta, Organo della Pro Loco: nel n. 1 del 1994, pp. 7-11 (Quei giorni del cambiamento: estate-autunno 1943 ad A.); nel n. 1 del 1995, pp. 8-11 (Vita politica ad A. dopo la liberazione); nel n. 2 del 1995, pp. 10-12 (Viaggio nella memoria: dai ricordi del figlio di un emigrato andrettese, con 2 foto e 6 note riguardanti il clan familiare dell'autore); nel n. 1 del 1996, pp. 8-9 (Cinquant'anni fa - Fermenti democratici ad A.) e 11-12 (Dall'album della memoria: un rione di A. dissanguato dall'emigrazione in America); nel n. 2 del 1998, pp. 12-14 (18 Aprile 1948: ricordi e riflessioni); nel n. 2 del 2000, pp. 7-9 (La guerra 1915-1918 nel ricordo d'un combattente); nel nn. 1-2 del 2001, pp. 34-37 (Fortunosi equivoci e pure coincidenze); nel n. 1-2 gen.-dic. 2003, pp. 41-43 (Ricordi di scuola); nel n. 1-2genn.-dic. 2002, pp. 27-31 (Una casuale svolta culturale, èdita pure in La Rivista della Scuola, n. 2, 16/30 settembre 2003, pp. 18-19, e successivamente tradotta da Γ. Χατζηκωστής, Μία τυχαία πολιτιστική στροφή, in Πνευματική Κύπρος, n. 407, estate 2004, pp. 92-102); nel n. 1-2, 2004 (Considerazioni sulla fortuna - tra storia e cronaca di vita andrettese).
Note genealogiche: Tra cronaca e storia: Alle Radici in L'Eco di Andrettan. 1-2 gen.-dic. 2007, pp. 40-44; Tra Cronaca e storia: Alle Radici (n. 2) in L'Eco di Andretta, n.1-2 gen.-dic. 2008, pp. 20-24; Ritratto interiore di mio padre, in Nuovo Meridionalismo, feb.-mar. 2008; Il catasto onciario d'una Università altirpina, in Nuovo Meridionalismo, n.169 lug.-ag. 2009, pp. 20-24; "Sulle vestigia degli antichi padri" in Sìlarus n. 274 mar.-apr.2011 pp. 15-23.
Sottolineature: Introduzione a Kypris, romanzo storico in 5 tomi di Guido Della Valle, pp. 7-38 di Scritti di G. Della Valle (Messina 2008); Nota introduttiva a Ultimi squilli di Angelo Flores, pp. 25-33 di Ultimi squilli (vicini e lontani) di A. Flores (Milano 2010).
Alfonso Iannelli (Andretta 1888-Chicago 1965) in Sìlarus, n. 287-288,

mag.-ag. 2013, pp. 15-19.
E- RICERCHE GENEALOGICHE SUI PROPRI ANTENATI:
1- Tra cronaca e storia – le proprie radici, in L'Eco di Andretta, n. 1-2, Genn.-Dic. 2007, pp. 40-44, con due foto: a- I bisnonni materni; b- Via Castello, dedicato a don Pasquale Rizzo cultore delle patrie memorie); 2- Tra cronaca e storia: Alle Radici- n. 2 – in L'Eco di Andretta, n. 1-2 genn.-dic. 2008, pp. 18-21, in particolare, in calce all'articolo, l'* e le note nn. 1-4 "sui Iannelli" e n. 5 "sui Di Guglielmo e gli Scarano"; 3- Dai ricordi del figlio d'un emigrato andrettese in L'Eco di Andretta, Anno V n. 2, lug.–dic.1995, pp.10-12; Dall'album della memoria: un rione dissanguato dall' emigrazione, in L'Eco di Andretta, n. 1, genn.-giu. 1996, pp. 11-12; 4-La guerra 1915-1918 nel ricordo d'un combattente..., dedicato "A Pasquale Di Guglielmo, ragazzo del '99 morto il 18 dicembre 1917" in L'Eco di Andretta, n. 2, lug.-dic. 2000, pp. 7-9; 5- Ritratto interiore di mio padre in Nuovo Meridionalismo, febb.-mar. 2008, n. 161, Anno XXIII, pp. 36-38; 6- "Sulle vestigia degli antichi padri" in Sìlarus n. 274, mar.-apr. 2011, pp. 15-23; 7- Una Università di Principato Ultra A. D. 1753, in Sìlarus n. 277, sett.-ott. 2011, pp. 14-23 (il contenuto di questi ultimi due scritti in Sìlarus sarà edito anche nel n. del 2011 della Rassegna Storica Irpina diretta da N. Di Guglielmo col titolo Una Università di Principato Ultra A. D. 1753).
(1) V. il fuoco del notaio Carmine Antonio Iannelli di Michele (il più antico documento storico di famiglia), f. 41 del Catasto del 1753, busta n. 4923 dei Catasti Onciari della Sommària del Regno di Napoli presso il Grande Archivio di Stato di Napoli).
(2) Espressione di ciò la collaborazione nella rivista Pneumatikή Kύpros iniziata con la recensione del romanzo Από το ημερολόγιο ενός γιατρού di K. Xrisάnθhis (Dal diario d'un medico di K. Χρυσάνθης, proprietario-fondatore della stessa) con il fascicolo n. 161, 1974, pp. 124 -126) e proseguita in particolare coi racconti, composti e pubblicati nel seguente ordine: I-nn. 215-216 (Ag.-Sett. 1978, pp. 256-258, Στις Σκοτεινές μέρες της Κατοχής - Nei giorni bui dell'occupazione -) ; II- n. 223 (Apr. 1979, pp. 153-155, Το παιδάκι και το θηρίο - Il fanciullo e la belva -); III- n. 229 (Ott.

1979, pp. 32-35, Το αγόρι της Τσιαμουριάς- Il ragazzo della Ciamùria -); IV- n. 245 (Febb. 1981, pp. 79-84, Το στοίχημα - La scommessa -); V- nn. 313-314 (Genn.-Febb. 1987, pp. 17-22, Ο παππούλης του αιδονιού- Il nonno dell'usignolo -); VI- nn. 325-326 (Genn.-Febb. 1988, pp. 22-33,Από το αχρωτήρι του Τουρκαλά προς την Γοργώνα του Αιγέου - Dal promontorio del Turcaccio verso la Gorgone dell'Egeo -); VII-nn. 337-339 (Genn.-Mar. 1989, pp. 6-15, Η πικρή ιστορία ενός εγκλωβισμένου - L'amara storia d'uno in gabbia); VIII- Με ένα ελληνογενή από την Κάτω Ιταλία κατά την Κατοχή της Ελλάδας - Con un grico dell'Italia Meridionale durante l'Occupazione della Grecia -, scritto nella primavera del 1990 e pubblicato nell'autunno dello stesso anno in uno con gli altri sette. Va precisato cheΗ πικρή ιστορία ενός εγκλωβισμένου και άλλα διηγήματα (L'amara storia d'uno in gabbia ed altri racconti), così intitolata dal primo racconto, non rispetta l'ordine cronologico di composizione di cui sopra, bensì quello della maggiore o minore riuscita, a modesto giudizio dell'autore, delle singole esercitazioni. Criterio, però, applicato in parte, poiché il I ed il II racconto dell'elenco, in forza di tale criterio, sarebbero dovuti essere rispettivamente penultimo ed ultimo e non quinto e sesto del volume in quanto prime puntate dei ricordi d'un io narrante soldato in Grecia..

(3) V. le voci "Iannelli Michele" con foto in Μεγάλη Κυπριακή Εγκυκλοπαίδια, Φιλόκυπρος tomo VI 1967, p. 60, e Ιαννέλλι Μικέλε ibidem tomo XIV - supplemento 1991 - p. 278.

4 Elenco delle riviste coi titoli degli scritti ospitati dalle stesse:

"Scuola Lucana"

M. I., La voce della terra di E. Averof Tossitzas (anno I n. 2 marzo 1965, p. 48).

M.I., Δίοδος* di Μήτσος Λυγίζος (anno I n. 6-7 lug.-ag. 1965, p. 52).

* Sulla traduzione di M. I. da Δίοδος (col titolo Poesie) La Fiera del Levante del 1966 pubblicò la recensione Nuovi arrivi in biblioteca con foto del traduttore a p. 23.

G. Gallucci, M. I., Poesie - da Dìodos - di Mitsos Lygizos, Il Poeta dalla

luminosità mediterranea (anno II n. 4, aprile 1966, pp. 27-39).
M. I., Un libro che è una testimonianza: Kostis Palamàs, L'esodo e lettere ineditedi Lilis Iakovidu, Atene 1964, pp. 182 (anno I n. 10-11 nov.-dic. 1965, p. 47).
M. I., Poesie (anno II, n. 11-12 nov.-dic. 1966, pp. 41-42).
M. I., Il secondo romanzo (Terra di passione) di E. Averof Tossitzaç (anno II, n. 11-12 nov.- dic. 1966, p. 48).
M. I., Cose che non vanno (lettera al direttore, anno II n. 1 genn. 1966, pp. 38-39). Anni dopo una doglianza in lingua greca su tema diverso fu inviata alla Direzione del periodico ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΣ (Comunità Europea, n. 47 magg. 1975, p. 2 della rubrica ταχυδρομείο).
M. I., Poesie (anno III n. 1 genn. 1967, pp. 34-35, nov.-dic. 1967, pp. 41-42).
M. I., Poesie (anno III n. 2-3 febb.-mar. 1967, 40-41).
M. I., A Grigoris Lambrakis non più solo di M. Lygìzos (traduzione, anno II n. 10 ott. 1966, pp. 38-39).
M. I., La lingua italiana nelle isole ionie - XVIII-IXX sec. – (anno VII n. 6 dic. 1971, pp. 24-27).
M. I., Il corcirese Polylàs nella Napoli dei Borboni – febbraio 1852 – settembre 1854 – (anno VIII n. 1 febb. 1972, pp. 39-42).
"L'Eco di Andretta"
D. Pogoni traduce la recensione di I. Simòpulos (in Nea Skepsi) sulla raccolta narrativa in greco L'amara storia d'uno intrappolato ed altri racconti (n.1 genn.-apr. 1993, p. 18).
M. I., Quei giorni del cambiamento: Estate autunno '43 ad Andretta (genn.-giu. 1994, pp. 7-11 con 3 foto: 1- sul balcone della casa in Andretta; 2- a tavola ad Anghilòkastro di Corfù; 3- gruppo di persone sul terrazzino di casa); Recensione su Madarà (di G. Crescenzi, p. 36).
M. I., Vita politica ad Andretta dopo la liberazione e Reperti linguistici andrettesi (n. 1 del 1995, pp. 8-1 e p. 25).
M. I., Viaggio nella memoria: dai ricordi del figlio di un emigrato (con 2 foto: a- l'autore alle spalle della chiesa madre dominante il Codacchio; b- i

suoi genitori, il fratello e lo zio Antonio sulla Colombo prima di partire verso l'Italia; e 6 note – la sesta per errore pone Gaetano – primo dei maschi - dopo Ciriaco; nel n. 2 lug.-dic. 1995, pp. 10-12).
M. I., Cinquant'anni fa: fermenti democratici ad Andretta; Dall'Album della memoria: un rione dissanguato dall'emigrazione in America; Reperti linguistici (n. 1 del 1996 rispettivamente alle pp. 8-9; 11-12 e 28 con cont. a p. 37).
C. Rosati: Mio figlio il Pentadàttilo di Kleri Angelidu tradotto da M. I. (n. 1 del genn.-giug. 1997, p. 31).
M. I., 18 Aprile 1948: ricordi e riflessioni (n. 2 lug.-dic.1998, pp. 12-14con manifesti elettorali).
M. I., La tragedia di Cipro nell'opera d'una poetessa (n. 1 genn.giug. 2000, pp. 23-24).
M. I., La guerra 1915-1918 nel ricordo d'un combattente (n. 2, Lug.-Dic. 2000, pp. 7-9); a p. 48 la Rubrica Varie da Andretta segnala Andrettese premiato all'estero.
M. I., Fortunosi equivoci e pure coincidenze (n.1-2, Genn.-Dic. 2001, pp. 34-37).
M. I., Una casuale svolta culturale (in L'Eco di Andretta n. 1-2, Gen.-Dic. 2002, pp. 27-31, poi in La Rivista della Scuola, 16/30 Sett. 2003, pp. 18-19 ed infine in Πνευματική Κύπρος, nella traduzione di G. Chatzikostìs, n. 407, Mag.-Ag. 2004, pp. 92-102)
M. I., Ricordi di scuola (n.1-2, Gen.-Dic. 2003, pp. 41-43).
M. I.,Considerazioni sulla fortuna – Tra storia e cronaca di vita andrettese (n. 1-2, 2004, pp. 28-30).
M. I.,Poesie della poetessa cipriota Katina Jannaki-Papastylianù (traduzione p. 45) e Margherita Pap, Una donna tra vipere e scale, Lefkosìa 2005, pp. 254 - recensione p. 56 – (n. 1-2 genn.-dic. 2006).
M. I., Tra cronaca e storia alle proprie radici dedicato a don Pasquale Rizzo (n. 1-2, Gen.-Dic. 2007, pp. 40-44, con due foto: 1- I bisnonni materni; 2- Via Castello).

M. I., Raffaella Maria Iannelli (1860-1937?), Educatrice di mamme d'eroi (n.

genn.-dic. 2007 p. 52).

M. I., Il Formicoso (definizione e sua relazione con Federico II di Svevia (n. di Genn.-dic. 2008, pp. 8-9).

M. I., Tra cronaca e storia alle proprie radici – 2 - (n. 1-2, Gen.-Dic. 2008, pp. 18-21, con due foto: 1-, Newark del New Jersey, anni Sessanta, brindisi dei fratelli Iannelli: Gaetano e Leopoldo con le rispettive mogli ed Antonio col nipotino ed una delle due figlie; 2- Dubrovnik fine anni Sessanta: chi scrive coi figli Leopoldo e Pio tra uno stuolo di colombi). Articolo con note sui cognomi Iannelli, Di Guglielmo e Scarano.

M. I. La Parola al Cuore – viaggio in versi tra sentimenti e ricordi - di Alfonso Gargano, PrintArt Edizioni ristampa feb. 2014 (in L'Eco di Andretta 2014).

"Sìlarus"

M. I.: Kipros Chrysànthis, Quadri 184,Ricordi 184 (n. 53 mag.-giu. 1974).
E. Guzzi: AA.VV., Sigilli (Epigrammi), traduzione di M. I., Salerno, 1974, 67 (n. 57 genn.-febb. 1975).
E. Guzzi: Kipros Chrysanthis - Anderas Kuros, L'Elettra, versione italiana di M. I., Pnevmatikì Kìpros, Cipro, 1978 (n. 79 sett.-ott.1978).
M. I., La questione di Cipro e le opere di due scrittori ciprioti (n. 87 genn.-febb. 1980).
M. I., Kipros Chrysanthis, Ogni bimbo è luce, Lefkosia, Cipro, 1979, 79 (n. 98 nov.-dic. 1981).
M. I., Kipros Chrysanthis, Dalle memorie d'un prigioniero cipriota, Lefkosia, Cipro, 1980, 78-79 (n. 101-102mag.-apr. 1982).
M. I., Leòntios Katzikòstas: La preghiera di Anna, 58 – Arma segreta, 58 – Nel labirinto, 58 (n. 119-120 mag.-agos. 1985).
Pietro Rocco: AA.VV., Fiori poetici dall'Isola di Afrodite, antologia di poeti ciprioti di lingua greca, a cura di Kipros Chrysanthis e M. I., versione italiana di M. I., Ellenikòs Pneumatikòs Omilos Kipru, Lefkosia, 1986, 103-

108 (n. 131-132 mag.-ago. 1987).
Italo Rocco: Kipros Chrysanthis, Con il violino dei vent'anni (versione italiana di M. I. con testo italiano a fronte), Ellinikòs Pnevmatikòs Òmilos Kìpru, Lefkosia, 1988, 70 (n. 142 mar.-apr. 1989).
M. I., La questione di Cipro e le opere di due scrittori ciprioti, 53-55 (n. 87 genn.-febb. 1980).
M. I., Trittico in onore di Nikìforos Vrettakos: poesia di Vrettakos (trad. M. I.), Signore, come chiamarti?, 74 – di Kipros Chrysanthis (trad. M. I.), Lettera a N. Vrettakos, 74 – di M. I., Saluto d'un italiano ad un accademico di Grecia, 74 (n. 154 mar.-apr. 1991).
M. I., Riandando a Cipro, 62 (n. 157 sett.-ott.1991).
Ilias Simòpulos: M. I., L'amara storia di un intrappolato ed altri racconti, traduzione di Domenico Pogoni, E.P.O.K., Lefkosia, 1990, 44 (n. 158 nov.-dic. 1991).
M. I., Riandando a Cipro (poesia), 62 (n. 157 sett.-ott. 1991).
M. I., L'amara storia di un intrappolato ed altri racconti, traduzione di Domenico Pogoni, E. P. O. K., Lefkosia, 1990, 44 (n. 158 nov.-dic. 1991).
M. I., Il segreto di nonno Lavrendi (racconto), p. 108-112 (n. 163 sett.-ott. 1992).
M. I., Un sogno nel computer (racconto, medaglia d'oro), 24-28 (n. 167-168 mag.-ag. 1993).
Rocco Italo: M. I., Madarà. L'altopiano dei merli dall'ugola d'oro (romanzo), Brenner, Cosenza 1993, 108 (n. 169 sett.-ott. 1993).
Rocco Italo: Kipros Chrysanthis, Poesie, con testo a fronte scelte e tradotte da M. I., Associazione Culturale Ellenica di Cipro, Lefkosia, 1992, 125-126 (n. 170 nov.-dic. 1993).
M. I.:Salvino Nucera, Chalònero, testo grecanico con traduzione a fronte, Qualecultura - Jaca Book, Vibo Valentia - Milano, 1993, 100-101 (n. 176 nov.-dic. 1994).
Giorgios Cahtzikostìs:M. I., Cipro nella letteratura, Argo, Lecce, 1999), 95-96 (n. 203-204 mag.-agos. 1999).
Cristina Di Lagopesole: M. I., Cipro nella letteratura, traduzione e note a

cura di M. I., Edizioni Argo, Lecce, 1999, 61-62 (n.206 nov.-dic. 1999).
M. I. La Pisanella di D'Annunzio in veste greca di G. Chatzikostìs, pp. 67-69 (n. 219 genn.-febb. 2002).
M. I., Sempre nei sogni miei (poesia), 57 (n. 224 nov.-dic. 2002).
M. I., Cristina Di Lagopesole, una mistica dei nostri giorni (autrice di Ad Crucem, Edizioni Manduria, Lacaita, 2001), 37-42 (n. 221-222 mag.-agos. 2002).
M. I., liriche di Kalomira Ioannidu: Sollievo, – Se gli altri, – Amicizia, – Conosco quello sguardo, – Nebulosa, – Il volto dell'anima, – Donna, – A RulaloannniduStavru, – Tenerezza, 56 (n. 226 mar.-apr. 2003).
Isabella Michela Alfinito: Stavru Rula Ioannidu, Nastrini gialli: dialoghi con un disperso, versione italiana con testo greco a fronte di M. I., Atene, 2000, 97 (n. 226 mar.-apr. 2003).
M. I., poesie tradotte da autori ciprioti: Christos Mavris, 16.6.1945, 106 – Andreas Chatzichabìs, Felicità, 106 – Alexandra Galanù, Coinquilini dell'orizzonte, 106 – Andreas Georgiàdis, La vile origine, 107 – Andreas Georgiàdis, La invidia, 107 – Myrianthis Panagiotu, Il giorno, 107 – Sofoklìs Lazaru, I miei sogni, 107 – Sofoklìs Lazaru, Se, 107 – Andreani Iliofotu, Imprecisioni, 107 (n. 233-234 mag.-agos. 2004).
M. I.,G. Chatzikostìs, Cipro dalla stagione del mito al 395 d.C., 99-106 (n. 233-234 mag.-agos. 2004).

M. I. Un'opera di Cristina di Lagopesole, 38-42 (n. 242 nov.-dic. 2005).
M. I.,Un sorprendente libro di memorie di Martha Nasibù: Memorie di una principessa etiope, Neri Pozza,Vicenza, 2005, 76-79 (n. 248 nov.-dic. 2006).

M. I. Sulle vestigia degli antichi padri (n. 274, mar.-apr. 2011, pp. 15-23).

M. I., Una Università del Principato Ultra A. D. 1753 (n. 277 set.-ott. 2011, pp. 14-23).
M. I., Alfonso Iannelli (Andretta 1888-Chicago 1965) in Sìlarus, n. 287-288, mag.-ag. 2013, pp. 15-19.

M. I., La finestra del nespolo, in Sìlarus 2014 (in tipografia).
“Rivista Giuridica della Scuola”
M. I., Difficile decisione (Genn.-Dic. 2007, pp. 371-373).
M. I., Il catasto Onciario d’una Università altirpina (genn.-.dic. 2009, pp. 243-251).
M. I., “Sulle vestigia degli antichi padri” (Anno XLIX fasc. 6, pp. 996-1003).
“Nuovo Meridionalismo”
M. I., Ritratto interiore di mio padre (feb.-mar. 2008, n. 161, Anno XXIII, pp. 36-38)
M. I., Il catasto onciario d’una Università altirpina (n. 169 lug.-ag. 2009. pp. 20-24).
Πνευματική Κύπρος
M. I., Αναπολώντας με νοσταλγία τον Κύπρο Χρυσάνθη - nel decimo anniversario della scomparsa – (n. 420 sett.-dic. 2008).
M. I., Considerazioni su La Distruzione di Gerusalemme di Δ. Σολωμός (testo italiano di M. I. e versione greca a fronte di G. Chaztikostìs (n. 424 pp. 176-199).
M. I., Απεριγράπτο αυτό που με δένει με την Πνευματκή Κύπρο (Indescrivibile ciò che mi lega a Πνευματκή Κύπρος) per la ricorrenza del cinquantesimo anniversario - 1960-2010 - della fondazione della Rivista (n. 426 sett.-dic. 2010, pp. 186-187).
M. I., Τι οφείλω στον Κύπρο Χρυσάνθη και στην Κύπρο (versione di Γ. Χατζηκωστής, n. 404, pp. 90-92) il cui testo italiano Cosa debbo a Kipros Chrysanthis ed a Cipro fu inviato invano a La Stella di Rodi della quale pertanto si confuta un’articolessa nel n. unico 2002, pp. 56-57.
M. I., Professione di gratitudine ai periodici Sìlarus e Πνευματική Κύπρος - rispettivamente fondati dai Poeti I. Rocco e K. Χρυσάνθης - (letta in Salerno nel giorno del conferimento dei premi Fedeltà e del Premio Letterario Nazionale Sìlarus XXXVI Edizione nel Salone Bottiglieri del Palazzo S. Agostino – e pubblicata, nella versione greca di Γ. Χατζηκωστής col titolo Έκφραση ευγνωμοσύνης στα περιοδικά Sìlarus και Πνευματική Κύπρος (n. 408 sett.-dic. 2004, pp. 179-181).

M. I., Στ᾽ἀχνάρια τῶν προγόνων (Sulle vestigia degli antichi padri, versione (dal n. 274 di Sìlarus, mar.-apr. 2011,pp. 15-23) di G. Chatzikostìs nel fascicolo della rivista Pneuvmatikì Kipros.

N. B.:

Giovanissimo pubblicò racconti e scritti polemici nei periodici Il domani irpino e Il Lupo di Avellino firmandosi spesso con lo pseudonimo di Picchio Verde per distinguersi dall'omonimo sacerdote prof. Michele Iannelli, cugino della madre, il quale si firmava Picchio Rosso per via dei capelli rossicci.

Inediti:

"Dizionario italo-grecanico - fraseologico ed etimologico"*.

"Dizionario italiano-neogreco" **

* La stesura del dizionario italo-grecanicobovese – fraseologico ed etimologico – fu portata a termine nel 1997, come fa fede l'esemplare inviato alla Biblioteca Apostolica Vaticana (nota di ricezione dell'Ufficio Accensioni del 27-02-98). L'anno seguente copia del file, riveduto e arricchito di confronti coi dialetti grecanici in Italia, fu connsegnata al prof. Costantino Nikas dell'Orientale di Napoli perché ne curasse la pubblicazione in un Quaderno di ITALOELLINIKA (v. p. 3 di copertina del Quaderno N° 4: C. Nikas, "I primi tentativi di latinizzazione dei Greci di Napoli e le prime Carte Assolutorie orientali in Occidente" - Napoli 1998; idem del N° 9: "La mimesi bizantina", Atti della quarta Giornata di studi bizantini - Milano, 16-17 maggio 1996, a cura di F. Conca e R. Maisano, Napoli 1998). L'opera è rimasta tuttavia inedita per insufficiente finanziamento. Comunque il file arricchito di confronti coi dialetti grecanici salentini è stato stampato pro manuscripto ed una sua copia rilegata è stata depositata l'11 Giugno 2001 presso la Biblioteca Nazionale di Napoli (n. 1294629 di Catalogo e n. SQ XXXV C 51 di Collocazione dei libri rari).**

Il file del dizionario italiano-neogreco è stato rimaneggiato più volte, per cui nello studio vi sono 4 pro manuscripto a stampa rilegati, di due tomi ciascuno, contraddistinti sulla coperta dall'indicazione 2000, 2001, 2002, ed un quarto in un unico volume, riveduto ed ampliato, in cinque esemplari

rilegati (ottobre 2002), + altri esemplari di un solo volume perché in formato ridotto (datati febbraio 2003 e maggio 2003, di pp. 294 + V), al quale seguì la ristampa del 2004 (luglio 2004, di pp. 276 + album di foto e documenti da p. 277 a p. 384); la penultima ristampa (tre esemplari in volume unico e con carattere di stampa di formato maggiore) è del 2005, mentre l'ultima e definitiva, con schede biobibliografiche di scrittori greci e ciprioti, è del 2008 in 4 esemplari con sulla copertina interna le bandiere Italiana, Greca e Cipriota (dei 4, tre rilegati sono nello studio, mentre uno in brossura è stato donato alla Biblioteca Provinciale di Salerno).